

# Tiêu chuẩn nông trại BAP: Các chuẩn mực về tuân thủ luật định



**GAA - Trung Khai – VASEP Seminar**

**Can Tho City**

**29 June, 2012**



global aquaculture  
the Alliance

# Tiêu chuẩn nông trại BAP Tổng quan



TRUNG KHAI

The following Best Aquaculture Practices standards and guidelines apply to the production of **shrimp, Tilapia North American catfish and Pangasius**.

BAP standards are achievable, science-based and continuously improved global performance standards for the aquaculture supply chain that assure healthful foods produced through environmentally and socially responsible means.

Tiêu chuẩn thực hành Nuôi trồng Thủy sản Tốt và các Hướng dẫn sau được áp dụng cho các ao nuôi Tôm, cá rô phi, catfish North American và cá Tra.

Được đề ra dựa trên các cơ sở khoa học, các tiêu chuẩn BAP về các chuỗi cung cấp thủy sản nuôi trồng được liên tục cải tiến để sản xuất thực phẩm bổ dưỡng nhưng vẫn đảm bảo môi trường và trách nhiệm xã hội

## GlobalGAP vs. BAP

There are four elements to the GlobalGAP farm certification:

1. All Farm Base
2. Aquaculture Module
3. GRASP
4. Chain of Custody

To be certified, a farm must be audited against 1, 2 & 4.

No. 3 is optional (but maybe required by some buyers).

## GlobalGAP và BAP

Chứng nhận GlobalGAP, có 4 yếu tố:

1. Cơ sở Trại nuôi
2. Phương thức nuôi trồng
3. GRASP
4. Chuỗi giám sát

Để được chứng nhận, Trại nuôi phải được đánh giá phần 1, 2 và 4.

Phần 3 là tùy chọn theo yêu cầu từng người mua

# BAP Farm Standard Tổng quát

- The audit consists of an opening meeting, a site assessment, the collection of necessary samples, a review of management records and procedures, and a closing meeting.
- All points in the standards must be addressed. Any non-conformity raised during the evaluation is recorded by the auditor in the formal report as:
- Việc đánh giá sẽ gồm phiên họp mở đầu, đánh giá cơ sở, thu tập các mẫu cần thiết, xem xét các văn bản hồ sơ quản lý và họp kết thúc.
- Tất cả các điểm trong tiêu chuẩn sẽ được xem xét. Các điểm không phù hợp sẽ được đánh giá viên ghi nhận trong báo cáo chính thức.

# BAP Farm Standard Không phù hợp

**Critical** – When there is a failure to comply with a critical food safety or legal issue, or a risk to the integrity of the program, the auditor immediately informs the certification body, which then informs Best Aquaculture Practices Certification Management. Pending clarifications, failure to certify or immediate temporary suspension can ensue.

**Nghiêm trọng** – khi có lỗi sai ảnh hưởng nghiêm trọng đến an toàn thực phẩm hoặc luật pháp, hoặc đến tính vẹn toàn hệ thống của chương trình, đánh giá viên sẽ lập tức thông báo cho cơ quan chứng nhận, cơ quan này sẽ thông báo cho bộ phận quản lý BAP. Trong khi chờ đợi xác minh, cơ sở sẽ không được chứng nhận hoặc việc chứng nhận sẽ bị tạm đình chỉ.



# BAP Farm Standard Không phù hợp



**Major** – When there is a substantial failure to meet the requirements of a standard but no food safety risk or immediate risk to the integrity of the scheme, the auditor notifies the certification body and records this in the report. Verification of the implementation of corrective actions must be submitted to the certification body within 28 days of the evaluation. (Major non conformities typically reflect issues with general policies.)

**Chính yếu** – Khi có lỗi sai đáng kể đối với các yêu cầu của tiêu chuẩn nhưng không gây nguy hiểm đến an toàn thực phẩm hoặc trực tiếp đến tính vẹn toàn hệ thống, đánh giá viên sẽ thông báo cho cơ quan chứng nhận và ghi nhận trong báo cáo. Xác nhận thực hiện hành động khắc phục phải được gửi cho cơ quan chứng nhận trong vòng 28 ngày sau khi đánh giá. (Các điểm không phù hợp thường là các vấn đề nêu trong các chính sách chung)

# BAP Farm Standard Không phù hợp

**Minor** – When full compliance with the intent of standards has not been demonstrated, the auditor notifies the certification body and records this in the report. Verification of the implementation of corrective actions must be submitted to the certification body within 28 days of the evaluation. (Minor non-comformities typically reflect general housekeeping issues.)

**Thứ yếu** – Khi các mục đích của các tiêu chuẩn không được thực hiện đầy đủ, đánh giá viên thông báo cho cơ quan chứng nhận và ghi nhận vào báo cáo. Xác nhận thực hiện các hành động khắc phục phải được báo cáo cho cơ quan chứng nhận trong vòng 28 ngày sau khi đánh giá. (Các lỗi thứ yếu thường là các vấn đề vệ sinh chung.)



global aquaculture  
**the alliance**

# 1. Cộng đồng

## Quyền sở hữu tài sản và Tuân thủ pháp luật



TRUNG KHAI

### **BAP vs. GlobalGAP**

BAP does not currently require an Internal Audit Procedure and the supporting documentation.

### **BAP và Global Gap**

BAP hiện nay không yêu cầu thực hiện qui trình đánh giá nội bộ và các hồ sơ liên quan





global aquaculture  
**the alliance**

# 1. Cộng đồng

## Quyền sở hữu tài sản và Tuân thủ pháp luật



TRUNG KHAI

### Standard

**Farms shall comply with local and national laws and environmental regulations, and provide current documentation that demonstrates legal rights for land use, water use, construction, operation and waste disposal.**

### Tiêu chuẩn

Trại nuôi phải tuân thủ luật pháp quốc gia và địa phương cũng như các quy định về môi trường và phải cung cấp các hồ sơ chứng minh quyền hợp pháp sử dụng đất, sử dụng nước, xây dựng, hoạt động và xả thải.



### Reasons for Standard

Regulations are needed to assure that farms provide pertinent information to governments and pay fees to support relevant programs.

The BAP program requires compliance with applicable business-related laws and environmental regulations, including those concerning protection of sensitive habitats, effluents, operation of landfills and predator control, because it recognizes that not all governmental agencies have sufficient resources to effectively enforce laws.

### Lý do của tiêu chuẩn:

Quy định nhằm đảm bảo trang trại cung cấp những thông tin cần thiết cho chính phủ và nộp lệ phí để hỗ trợ cho những chương trình có liên quan. Chương trình BAP yêu cầu sự tuân thủ pháp luật liên quan đến kinh doanh và luật môi trường, bao gồm các vấn đề như bảo vệ môi trường sống nhạy cảm, xả thải, hoạt động xây lắp, kiểm soát động vật ăn thịt... bởi vì không phải tất cả các tổ chức của chính phủ có đủ nguồn lực để buộc thực thi một cách hiệu quả các đạo luật liên quan



# 1. Cộng đồng

## Quyền sở hữu tài sản và Tuân thủ pháp luật



### Audit Questions:

**1.1:** Are documents available to prove legal land use at the site?

**1.2:** Are documents available to prove all business and operating licenses have been acquired by the facility?

**1.3:** Are documents available to prove compliance with applicable environmental regulations for construction and operation?

### Các câu hỏi đánh giá:

1.1 Có tài liệu chứng minh quyền sử dụng đất tại cơ sở là hợp pháp?

1.2 Có tài liệu chứng minh cơ sở có giấy phép hoạt động và kinh doanh?

1.3 Có tài liệu chứng minh việc xây dựng và hoạt động là tuân thủ các quy định về môi trường?



## 2. Cộng đồng Quan hệ cộng đồng



### Standard

**Farms shall strive for good community relations and not block access to public areas, common land, fishing grounds or other traditional natural resources used by local communities.**

### Tiêu chuẩn

Trại nuôi phải cố gắng quan hệ tốt với cộng đồng và không gây cản trở cho việc tiếp cận các khu vực công cộng, đất sử dụng chung, ngư trường hoặc các nguồn tài nguyên thiên nhiên truyền thống của cộng đồng tại địa phương

## 2. Cộng đồng Quan hệ cộng đồng

### Reasons for Standard

Aquaculture farms are often located in rural areas, where some individuals may rely on varied natural resources to supplement their livelihoods. Some local residents benefit from employment or infrastructure improvements associated with large-scale aquaculture development, but others may face limited access to areas used for fishing, hunting, gathering, domestic water supply or recreation.

### Lý do của tiêu chuẩn:

Các trại nuôi trồng thường ở tại khu vực nông thôn, nơi nhiều người sống dựa vào các nguồn tài nguyên thiên nhiên. Một số dân địa phương đi làm thuê hoặc cải thiện điều kiện hạ tầng nhờ vào sự phát triển của nuôi trồng thủy sản nói chung. Nhưng một số khác lại có thể bị hạn chế đi lại các khu vực vốn để đánh bắt, săn bắn, thu hoạch, nguồn nước sinh hoạt hoặc giải trí.



## 2. Cộng đồng Quan hệ cộng đồng



**2.1:** Does the applicant accommodate local inhabitants by not blocking traditional access route to fishing grounds, wetland areas and other public resources?

**2.2:** Does the applicant manage water usage to avoid restricting the amount of water available to other users?

**2.3:** Does the applicant demonstrate interaction with the local community to avoid or resolve conflicts through meetings, committees, correspondence, service projects or other activities performed annually or more often?

2.1 Trại nuôi có ngăn cấm dân địa phương qua lại các khu vực trước đây là ngư trường, đầm lầy hoặc các nguồn tài nguyên công cộng?

2.2 Trại nuôi có quản lý việc sử dụng nước để tránh hạn chế lượng nước sử dụng của người khác?

2.3 Trại nuôi có qua lại quan hệ với cộng đồng địa phương để tránh hoặc để giải quyết những xung đột thông qua các cuộc tiếp xúc, các ủy ban, trao đổi thông tin, dự án dịch vụ hoặc các hoạt động thường niên khác



global aquaculture  
**the alliance**

## 3. Cộng đồng

# An toàn lao động, quan hệ công nhân



TRUNG KHAI

### Standard

**Farms shall comply with local and national labor laws to assure adequate worker safety, compensation and, where applicable, on-site living conditions.**

### Tiêu chuẩn

Trại nuôi phải tuân thủ luật lao động quốc gia và địa phương để đảm bảo thỏa đáng an toàn lao động, đền bù và, nếu có, các điều kiện sinh sống tại trại nuôi.



### Reasons for Standard

Farm work is potentially dangerous because of the types of machinery employed, the risks of drowning and electrocution, and the use of potentially hazardous materials.

Workers may not be well educated nor fully appreciate the risks at farms, and sometimes safety instruction may not be adequate.

### Lý do của tiêu chuẩn

Công việc tại trại nuôi tiềm ẩn nguy cơ từ thiết bị máy móc sử dụng, đuối nước, điện giật và các vật tư gây hại. Công nhân có thể không được huấn luyện tốt hoặc không đánh giá được hết các nguy hiểm tại trại nuôi và đôi khi các hướng dẫn về an toàn không đầy đủ.





### Audit Questions

**3.1:** Does the applicant meet or exceed the minimum wage rate, including benefits, required by local and national labor laws?

**3.2:** The Applicant shall comply with National child labor laws.

**3.3:** The employment of young workers shall be in compliance with local laws, including required access to compulsory school attendance and any restrictions on hours and time of day.

**3.4** The facility shall not engage in any form of forced labor. This includes human trafficking, the withholding of identity papers, payment of a deposit or withholding of pay, or other coercion intended to force anyone to work.

### Câu hỏi khi đánh giá

3.1 Nông trại có đáp ứng hoặc vượt mức lương tối thiểu, bao gồm các phúc lợi, theo qui định của luật lao động quốc gia và địa phương?

3.2 Nông trại có tuân thủ pháp luật về lao động trẻ em?

3.3 Nếu là lao động trẻ tuổi, nông trại phải tuân thủ luật địa phương bao gồm các yêu cầu về quyền tiếp cận trường học và các ngày/ giờ làm việc ?

3.4 Nông trại không được có bất kỳ hình thức lao động cưỡng bức nào. Điều này bao gồm nạn buôn bán người, nắm giữ giấy tờ tùy thân, tiền cọc, trừ lương, hoặc cưỡng ép ai đó làm việc.



## 3. Cộng đồng An toàn lao động, quan hệ công nhân



### Audit Questions

- 3.5:** The Applicant shall abide by the National mandated work week where applicable.
- 3.6:** The Applicant shall comply with National labor laws for pay, overtime and holiday compensation for hours worked beyond the regular work day or week.
- 3.7:** The Applicant shall employ only legally documented workers.
- 3.8:** The facility shall maintain all relevant documents that verify any contracted/subcontracted workers, whether through a labor service or otherwise, are paid in compliance with all local wage, hour, and overtime laws.

- 3.5 Nông trại phải tuân thủ luật quốc gia về thời gian làm việc trong tuần (nếu có quy định)
- 3.6 Nông trại phải tuân thủ luật quốc gia về làm thêm giờ, tiền lương và bù ngày nghỉ cho thời gian làm thêm vượt ngoài ngày hoặc tuần làm việc bình thường.
- 3.7 Nông trại chỉ thuê mướn lao động có hồ sơ hợp pháp
- 3.8 Nông trại phải lưu giữ các hồ sơ liên quan để xác minh bất kỳ công nhân hợp đồng hoặc nhà thầu dịch vụ nào được thanh toán phù hợp luật định về mức lương, giờ làm việc, giờ làm thêm.



## 3. Cộng đồng An toàn lao động, quan hệ công nhân



### Audit Questions

**3.9:** The facility shall maintain all relevant documents that verify piece workers (those paid a fixed "piece rate" for each unit produced or action performed regardless of time) are paid in compliance with local law, including equivalence to or exceeding minimum requirements regarding wages, hours, overtime and holiday pay. Where local law allows exceptions to minimum wage and overtime pay for such workers, the facility shall provide documented proof of such laws and of compliance with them.

**3.10:** The facility shall appoint a management person responsible for ensuring worker health and safety.

**3.11:** The facility shall identify and eliminate or minimize any workplace health and safety hazards. This includes a requirement for accident investigation.

3.9 Nông trại phải lưu giữ các hồ sơ liên quan giúp xác minh các công nhân thuê khoán (người được trả mức lương cho từng đơn vị sản phẩm hoặc từng công việc cụ thể mà không tính thời gian) được trả lương đúng quy định luật pháp bao gồm bằng hoặc vượt mức quy định tối thiểu về giờ làm việc, giờ làm thêm, ngày nghỉ. Nếu luật địa phương cho phép ngoại lệ với trường hợp này, nông trại phải cung cấp tài liệu luật pháp chứng minh và phù hợp với các đối tượng này.

3.10 Nông trại phải chỉ định cá nhân quản lý, chịu trách nhiệm đảm bảo sức khỏe cho công nhân và an toàn lao động.

3.11 Nông trại phải nhận diện, loại trừ hoặc giảm thiểu tất cả các mối nguy đối với an toàn và sức khỏe người lao động. Việc này bao gồm yêu cầu điều tra về tai nạn.



## 3. Cộng đồng An toàn lao động, quan hệ công nhân



### Audit Questions

**3.12:** There shall be either the right to collective bargaining, or, at least one employee shall be elected by the workers to represent them to management.

**3.14** There shall be a written worker grievance process, made available to all workers, that allows for the anonymous reporting of grievances to management without fear of retaliation.

**3.15** If provided, employee housing shall be free of accumulated trash and garbage.

**3.16** Safe drinking water shall be readily available to employees.

3.12 Công nhân nông trại có quyền thương lượng tập thể hoặc ít nhất được bầu người đại diện cho mình để quản lý.

3.14 Nông trại phải văn bản hóa thủ tục về khiếu nại áp dụng cho tất cả công nhân nông trại, cho phép báo cáo nặc danh, tường thuật các bất bình để xử lý mà không bị trả thù.

3.15 Nếu được cung cấp, khu nhà ở của công nhân không tích tụ rác, chất thải.

3.16 Công nhân phải được cung cấp nước uống an toàn.



## 3. Cộng đồng

### An toàn lao động, quan hệ công nhân



#### Audit Questions

**3.18** Running water, toilets and hand-washing facilities shall be readily available to employees.

**3.19** The applicant shall provide basic medical care, including access to or communication with medical authorities, in the case of emergencies or accidents.

**3.20** The applicant shall provide training in general health, personal hygiene, and safety (including aquatic safety and the use of boats and associated equipment) first aid and contamination risks to all employees.

**3.21** An emergency response plan shall be prepared for serious illnesses or accidents.

3.18 Nước vòi, thiết bị cho tắm giặt, nhà vệ sinh phải sẵn có cho công nhân sử dụng.

3.19 Trang trại phải cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cơ bản, bao gồm tiếp cận hoặc thông tin với ý tế tuyến trên trong trường hợp khẩn cấp, tai nạn.

3.20 Công nhân nông trại phải được đào tạo về sức khỏe, vệ sinh cá nhân và an toàn (bao gồm an toàn về nước ao hồ, sử dụng ghe thuyền và các thiết bị liên quan), sơ cấp cứu và các nguy cơ lây nhiễm.

3.21 Trang trại phải có kế hoạch ứng phó khẩn cấp trong trường hợp bệnh nguy hiểm hoặc tai nạn.



## 3. Cộng đồng

### An toàn lao động, quan hệ công nhân



#### Audit Questions

**3.22** Select workers shall be made familiar with details in emergency response plans and trained in the first aid of electrical shock, profuse bleeding, drowning and other possible medical emergencies.

**3.23** Protective gear and equipment in good working order shall be provided for employees (e.g., eye protection for welding, gloves for shop work, boots for wet areas).

**3.24** Electrical pumps and aerators shall be wired according to standard safe procedures. Machinery shall have proper driveshaft and or drive belt safety guards.

3.22 Công nhân được chọn để đào tạo sơ cấp cứu như điện giật, chảy máu, đuối nước và những cấp cứu y tế khác phải thể hiện sự thông thạo các chi tiết trong kế hoạch ứng phó khẩn cấp.

3.23 Công nhân phải được trang bị bảo hộ lao động và thiết bị trong tình trạng tốt (ví dụ: kính bảo vệ mắt cho thợ hàn, găng tay cho công nhân trong xưởng, ủng cho khu vực ẩm ướt)

3.24 Các thiết bị bơm điện, máy sục khí phải được đi dây điện phù hợp với các thủ tục tiêu chuẩn an toàn. Các máy móc phải có chắn bảo vệ phù hợp cho trục tuyền động và hoặc dây truyền động.



## 3. Cộng đồng An toàn lao động, quan hệ công nhân



### Audit Questions

**3.25** A first aid kit shall be readily available to employees.

**3.26** The applicant shall comply with laws that govern diving on aquaculture farms and develop a written dive safety plan that requires diver training and the maintenance of logs that document procedures, safety-related incidents and equipment maintenance. Limits for time underwater shall be established and monitored.

**3.27** The applicant shall provide written procedures and staff training for handling diving emergencies and regularly audit records and procedures.

3.25 Phải sẵn có tủ thuốc sơ cấp cứu cho công nhân.

3.26 Trang trại phải tuân thủ luật định về lặn và văn bản hóa kế hoạch lặn an toàn trong đó yêu cầu đào tạo cho thợ lặn và lưu trữ nhật ký về các quy trình, các sự cố liên quan đến an toàn lặn và bảo trì thiết bị lặn. Phải có quy định và giám sát thời gian hạn chế của việc lặn.

3.27 Trang trại phải cung cấp các thủ tục dạng văn bản và đào tạo công nhân về cách xử lý cấp cứu lặn và định kỳ xem xét quy trình, thủ tục và hồ sơ liên quan.





global aquaculture  
**the alliance**

## 3. Cộng đồng

### An toàn lao động, quan hệ công nhân



TRUNG KHAI

#### **BAP vs. GlobalGAP**

GRASP (GlobalGAP Risk Assessment on Social Practice) is a separate audit that is recommended but not required for *Pangasius* farm audits.

There are 11 audit questions that cover many of the items contained in the BAP Worker Safety and Employee Relations Standard.

#### **BAP so với Global GAP**

GRASP (Đánh giá mối nguy đối với sinh hoạt xã hội của GlobalGAP) là một đánh giá riêng, được khuyến khích nhưng không bắt buộc thực hiện trong đánh giá trại nuôi cá tra.

Gồm có 11 câu hỏi liên quan đến nhiều vấn đề nằm trong phần An toàn lao động và Quan hệ công nhân của BAP.